

Expressions imagées du monde francophone



pleuvoir des cordes

➔ Il pleut des cordes.
pleuvoir beaucoup



.....
.....

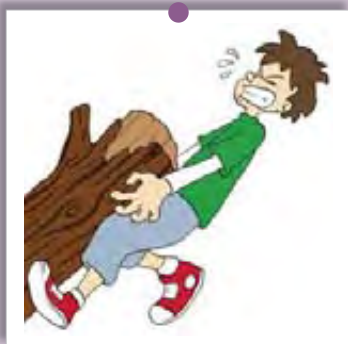


brosser les cours

➔ Il a brossé les cours, hier.
manquer les cours



.....
.....

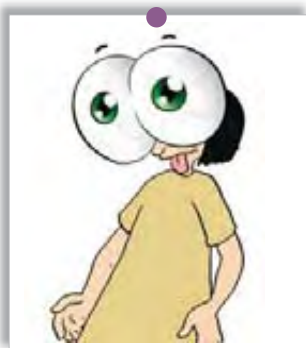


se tirer une bûche

➔ Tire-toi une bûche.
trouver une chaise, s'asseoir



.....
.....



avoir les yeux plus gros que le ventre

➔ Il a les yeux plus gros que le ventre.
être trop gourmand

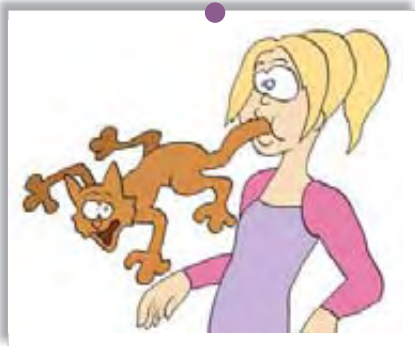


.....
.....



jouer dans sa couche

➔ Il joue dans sa couche.
ne rien faire, perdre son temps



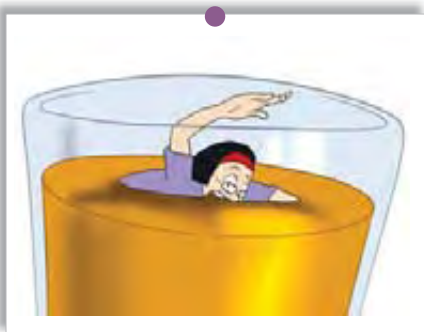
avaler la queue du chat

➔ J'ai avalé la queue du chat.
être enrroué, aphone, sans voix



ne pas avoir les yeux en face des trous

➔ Tu n'as pas les yeux en face des trous,
ce matin !
ne pas être très réveillé

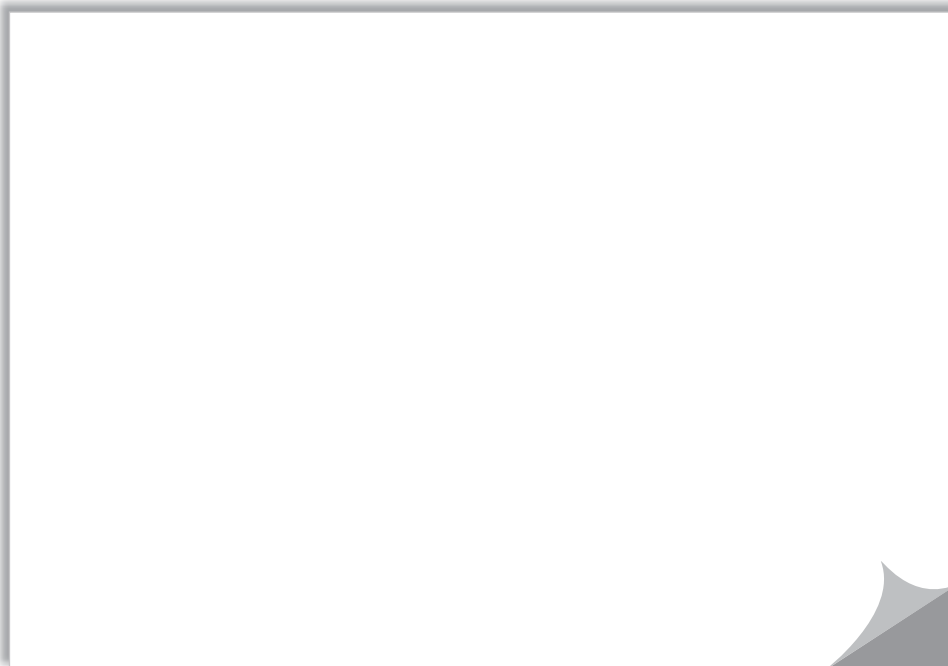


être dans le jus

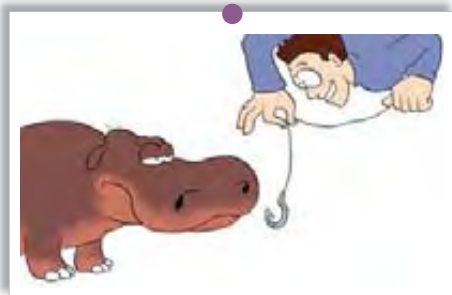
➔ Je suis dans le jus, en ce moment.
être débordé par le travail



Après avoir bien observé chaque expression, essayez, vous aussi, de trouver une expression imagée équivalente en grec.
Dessinez celle qui vous paraît la plus amusante.



Proverbes et dictons du monde... un trésor culturel



« On ne prend pas un hippopotame avec un hameçon ».

proverbe d'Afrique sub-saharienne

➔ *Ce n'est pas en offensant qu'on peut obtenir le dialogue.*



.....
.....



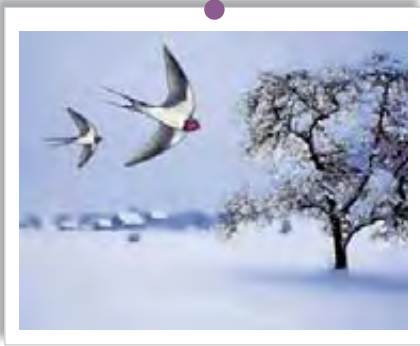
« L'habit ne fait pas le moine ».

proverbe existant dans de nombreuses langues

➔ *Il faut se méfier des apparences.*



.....
.....



« Une hirondelle ne fait pas le printemps ».
proverbe latin

➔ *Il ne faut pas tirer de conclusion trop hâtivement, l'exception ne fait pas la règle.*



.....
.....



« Les chiens ne font pas des chats »
proverbe français

➔ *Il est difficile de ne pas ressembler à ses parents.*

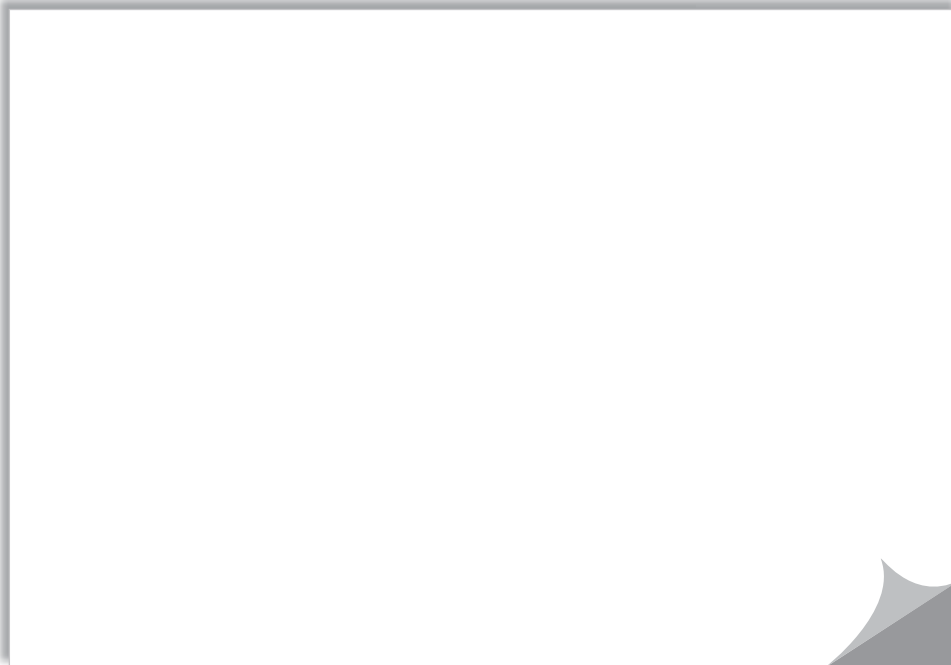


.....
.....

Après avoir bien observé chaque expression, essayez, vous aussi, de trouver une expression imagée équivalente en grec. Connaissez-vous d'autres proverbes que vous auriez entendus de vos parents ? Écrivez-les et dessinez celui qui vous paraît le plus amusant.



.....
.....



Certaines chansons sont reprises dans une autre langue, comme par exemple celles dont sont tirés ces refrains ci-dessous, et acquièrent par ailleurs une notoriété mondiale.

Ντιρλαντά
(Παραδοσιακό)

Βρέ ντιρλαντά, ντιρλανταντά,
βρε ντιρλαντά και τέζα όλοι
και πώς θα πάρουμε την Πόλη,
ω ντιρλαντά, ντιρλανταντά,
Από την πόλη την καλή
ήρθε μια σκούνα με πανί...

Darla dirladada
(oris er man)

Adieu Monsieur tout est fini.
Adieu l'enfant, tu pars aussi.
On dit qu'la ville c'est mieux qu'ici...
Tu pourras avoir des voitures,
comme dans les livres d'aventures.
Je n'ai qu'une enfant, c'est ma terre.
Je n'ai qu'une amie, la rivière.
Elle est à moi, elle me connaît.
Quand elle danse, sur les galets,
elle fait dirla dirladada ...

Dirlada (Ντιρλαντά) a été chantée en français et en italien par Dalida, qui l'a fait connaître dans le monde entier.

Aïcha
(ean acques oldman)

Comme si j'n'existais pas,
elle est passe à côté de moi.
Sans un regard, reine de « Saba »,
j'ai dit « Aïcha, prends, tout est pour toi ».
Voici les perles, les bijoux,
aussi l'or autour de ton cou,
les fruits, biens mûrs, au goût de miel,
ma vie, Aïcha, si tu m'aimes.
J'irai où ton souffle nous mène, dans les
pays d'ivoire et d'ébène.
J'effacerai tes larmes ou tes peines,
rien n'est trop beau pour une si belle.
Oooh ! Aïcha, Aïcha, écoute-moi, Aïcha,
Aïcha t'en vas pas,
Aïcha, Aïcha regarde moi,
Aïcha, Aïcha réponds-moi.

Aïcha
(ristina del alle)

Ya sé que no puedo ganar,
pero siento que sin ti no hay paz.
Cambias tu mirada al verme pasar,
dime Aïcha ¿ qué te puedo dar ?
Te daré todo el lujo y placer,
cubriré de oro toda tu piel.
De mis tesoros nada quieres saber.
Bien, Aïcha, dime ¿ qué hacer ?
Te diré lo que debes hacer :
guarda todos tus tesoros. No ves,
¿ mas que todo eso vale mi ser ?
Mis derechos no se pueden vender.
Oh, Aïcha, Aïcha, ¡ respétame !
Oh, Aïcha, Aïcha, ¡ ámame !
Oh, Aïcha, Aïcha, ¡ libérame !
Oh, Aïcha, Aïcha, ¿ qué puedo hacer ?

Après avoir été interprétée par Khaled, « Aïcha » a été chantée par de nombreux interprètes, puis a été adaptée en plusieurs langues, comme l'espagnol, l'hébreu, l'anglais, le polonais ou encore le wolof (parlée au Sénégal, en Mauritanie et en Gambie).

.....



(Passi) :

On ne choisit ni son origine, ni sa couleur
 de peau,
 comme on rêve d'une vie de château,
 quand on vit le ghetto...

Naître l'étau autour du cou, comme
 Cosette pour Hugo,
 être en treillis dans le conflit et prier le
 Très-Haut.

Fils du C.O.N.G.O., cette haine j'ai au
 M.I.C.R.O., j'ai l'poids des mots.

Sortir d'en bas, rêver de déchirer ce
 tableau,
 fait d'armes, de larmes,
 fait de sang et sanglots.

(alo ero) :

Face à la mer
 j'aurais dû grandir.

Face contre terre
 j'aurais pu mourir.

Je me relève,
 je prends mon dernier rêve.

(Passi)

Tous deux, la même dalle.

Et tous deux déçus.

(alo ero) :

Je prends mon dernier rêve...



«Δες καθαρά»

Τραγούδι: Ανδριάνα Μπάμπαλη

Αν θα βγεις, δε θα βγω, μέσα θα
 κλειστώ.

Ενα φως θα κρεμάσω για να έχω
 ουρανό

θα κοιτώ, θα γελάω, θα φυσάω τον
 καπνό

και θα λέω δεν πονάω, μα βαθιά θα
 πονώ.

Η καρδιά, η καρδιά μου, έτσι είναι η
 καρδιά :

θα τη βρω, θα την πιάσω, θα την πάρω
 αγκαλιά,

και θα βγω άλλο βράδυ με φιλιά και
 ποτά,

και θα λέω είμαι εντάξει μα δε θα 'μαι
 καλά.

Δες καθαρά για σένα υπάρχω,
 δες καθαρά εσένα θα 'χω
 πάντα βαθιά, σα σφαίρα, στη καρδιά...



Observez ces deux extraits. Il s'agit d'un passage d'une chanson française adaptée en grec. Trouvez de quelle chanson il s'agit et complétez le titre et les interprètes en français.

Voici un poème de Victor Hugo, l'un des auteurs les plus connus de la littérature française.

Demain, dès l'aube...

Demain, dès l'aube, à l'heure où blanchit la campagne,
je partirai. Vois-tu, je sais que tu m'attends.
J'irai par la forêt, j'irai par la montagne.
Je ne puis demeurer loin de toi plus longtemps.

Je marcherai les yeux fixés sur mes pensées,
sans rien voir au dehors, sans entendre aucun bruit,
seul, inconnu, le dos courbé, les mains croisées,
triste, et le jour pour moi sera comme la nuit.

Je ne regarderai ni l'or du soir qui tombe,
Ni les voiles au loin descendant vers Harfleur,
Et quand j'arriverai, je mettrai sur ta tombe
Un bouquet de houx vert et de bruyère en fleur.

Victor Hugo - Les contemplations (1858)

Il n'y a pas que les poèmes qui riment. Les fables, aussi, ont des rimes tout en racontant des histoires.



La Cigale et la Fourmi

La cigale, ayant chanté
 tout l'été,
 se trouva fort dépourvue
 quand la brise fut venue.
 Pas un seul petit morceau
 de mouche, ou de vermisseau.
 Elle alla crier famine,
 chez la fourmi, sa voisine,
 la priant de lui prêter
 quelque grain pour subsister,
 jusqu'à la saison nouvelle.
 « Je vous paierai », lui dit-elle,

... « avant l'Août, foi d'animal,
 intérêt et principal. »

La fourmi n'est pas prêteuse ;
 c'est là son moindre défaut.

« Que faisiez-vous au temps chaud ? »
 dit-elle à cette emprunteuse.

« Nuit et jour, à tout venant,
 je chantais, ne vous déplaie ».

- « Vous chantiez ? J'en suis fort aise !
 Eh bien, dansez maintenant ! »

Jean de LA FONTAINE
Fables (1668)

Aujourd'hui la poésie se trouve surtout dans les chansons. Mais cela n'empêche pas certains auteurs d'écrire des textes très rythmés, même sans rimes, pour nous faire rire aux larmes. Voici un sketch de Raymond Devos, célèbre pour ses jeux de mots.

L'homme existe, je l'ai rencontré

J'ai lu quelque part :
 « Dieu existe, je l'ai rencontré ! »
 Ça alors ! Ça m'étonne !
 Que Dieu existe, la question ne se pose pas !
 Mais que quelqu'un l'ait rencontré avant moi,
 voilà qui me surprend !
 Parce que j'ai eu le privilège
 de rencontrer Dieu juste à un moment où je
 doutais de Lui !
 Dans un petit village de Lozère
 abandonné des hommes, il n'y avait plus per-
 sonne.
 Et, en passant devant la vieille église, poussé
 par je ne sais quel instinct, je suis entré...
 Et là, j'ai été ébloui.... par une lumière intense...
 insoutenable ! C'était Dieu... Dieu en personne,
 Dieu qui priait !
 Je me suis dit : « Qui prie-t-il ?

Il ne se prie pas Lui-même ?
 Pas Lui ! Pas Dieu ! »
 Non ! Il priait l'homme !
 Il me priait, moi ! Il doutait de moi,
 comme j'avais douté de Lui.
 Il disait : - O homme ! si tu existes, un signe
 de toi !
 J'ai dit : - Mon Dieu je suis là !
 Il a dit : - Miracle !
 Une humaine apparition !
 Je lui ai dit : - Mais mon Dieu...
 comment pouvez-vous douter de l'existence de
 l'homme, puisque c'est Vous qui l'avez créé ?
 Il m'a dit : - Oui... mais il y a si longtemps
 que je n'en ai pas vu un dans mon église... que
 je me demandais si ce n'était pas une vue de
 l'esprit !
 Je lui ai dit : - Vous voilà rassuré, mon Dieu !
 Il m'a dit : - Oui ! Je vais pouvoir leur dire
 là-haut : « L'homme existe ! Je l'ai rencontré ! »

Sketch de Raymond Devos

Savez-vous faire des rimes ?

Trouvez des mots qui se terminent phonétiquement comme :

amour :	pluie :
nuage :	temps :
yeux :	divin :
doucement :	délicieuse :
fleur :	hier :

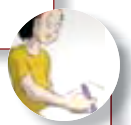


Quels sont vos poètes favoris ?

Quels poètes grecs connaissez-vous ?

Connaissez-vous un auteur de fables grecques ?

Quelles fables ou quelles légendes a-t-il racontées ?



ifa

L'Institut Français de Grèce, situé au 31 rue Sina, est un organisme d'action culturelle, fondé en 1907. Il est le lieu principal des échanges culturels et scientifiques franco-helléniques et l'instrument de la coopération entre les deux pays.

Il constitue un levier indispensable pour le développement de la collaboration entre professionnels de la culture et de l'enseignement, ainsi que pour l'expansion de la diversité culturelle et linguistique.

L'Institut a plusieurs annexes en Grèce, à Corinthe, Livadia, Patras ou encore Larissa.

Il existe de nombreux autres instituts dans le monde, comme à Budapest, à Dakar, à Madrid, à Vienne, à Zagreb ou à Séoul.

Présentation officielle de l'Institut Français :

**AMBASSADE DE FRANCE EN GRÈCE
SERVICE DE COOPÉRATION
ÉDUCATION CULTUELLE**

**INFORMATION COOPÉRATION
ENSEIGNEMENT CULTUEL**

CONNEXION DE LA FRANCE D'AUJOURD'HUI :

- consulter et emprunter des documents
- s'informer sur la France contemporaine
- sur les études supérieures en France

DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR :

- établissements d'enseignement supérieur
- éducation
- sciences
- échanges de jeunes

ENSEIGNEMENT DE FRANÇAIS :

- cours, diplômes
- formation permanente pour les enseignants

UN LIEU CULTUEL :

- lieu d'échanges et de débats
- manifestations culturelles et artistiques
- promotion des produits culturels français

**ΓΑΛΛΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ
ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΚΑΙ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΔΡΑΣΗΣ**

**ΕΝΗΜΕΡΩΣΗ, ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ**

ΓΝΩΡΙΜΙΑ ΜΕ ΤΗ ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΓΑΛΛΙΑ :

συμβουλευτείτε ή δανειστείτε βιβλία, εφημερίδες, περιοδικά, βιντεοκασέτες, CD, CD-Rom, DVD... , πληροφορίες για σπουδές στη Γαλλία.

ΓΑΛΛΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΕΣ :

- πανεπιστήμιο
- εκπαίδευση
- επιστήμες
- ανταλλαγές νέων

ΣΗΜΕΙΟ ΑΝΑΦΟΡΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ :

- μαθήματα, διπλώματα
- συνεχής κατάρτιση για τους καθηγητές

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟΣ ΠΟΛΟΣ :

- χώρος ανταλλαγών και συζητήσεων
- πολιτιστικές εκδηλώσεις, προώθηση της γαλλικής πολιτιστικής παραγωγής



1

e - e n e r er l n i ran ai :



.....

.....

2

e - e n e aire



.....

.....

3

O e lanne e la l r e e e



.....

.....

4

Die r i l e re in ére an a ir n i n i r è e e i



.....

.....

.....

.....

.....

.....

avoir hâte

créer

découvrir

espérer

goûter

gronder

jouer

loger

profiter

regretter

rejoindre

rester

rogner

s'amuser

séjourner

se rappeler

se reposer

s'exclamer

tomber amoureux

cher / chère...

aimable

commode

immense

magnifique

mystérieux / -euse

passionnant(e)

ponctuel(le)

à bientôt

avoir la garde

avoir une dent contre quelqu'un

bise(s) / bisou(s)

ça promet !

c'est dommage

c'est très énervant !

c'était d'un ennui !

ce n'était pas génial

comme il l'entend

enchanté

enrichir ses connaissances



E.P.S. (Éducation Physique et Sportive)

être majeur

faire un retour aux sources

génial !

j'ai bien aimé

loger

marrant

ne pas lâcher d'une semelle

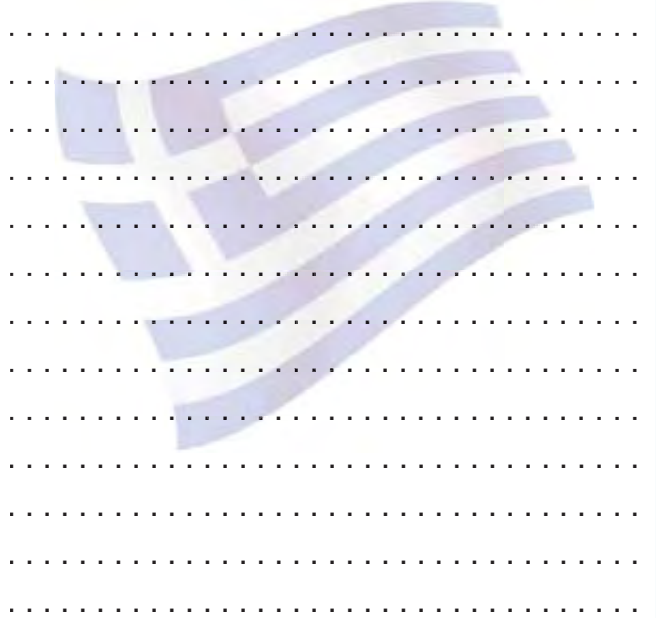
P.S. (Post Scriptum)

passer la nuit

pile à l'heure

quelle surprise !

salut



UNITÉ 2

apparence (f.)

célébrité (f.)

certitude (m.)

coffre (m.)

conséquence (f.)

coupe de cheveux (f.)

culture (f.)

graffiti (m.)

mélange (m.)

membre (m.)

mouvement (m.)

moyen (m.)

originalité (f.)

phénomène (m.)

probabilité (f.)

pseudonyme (m.)

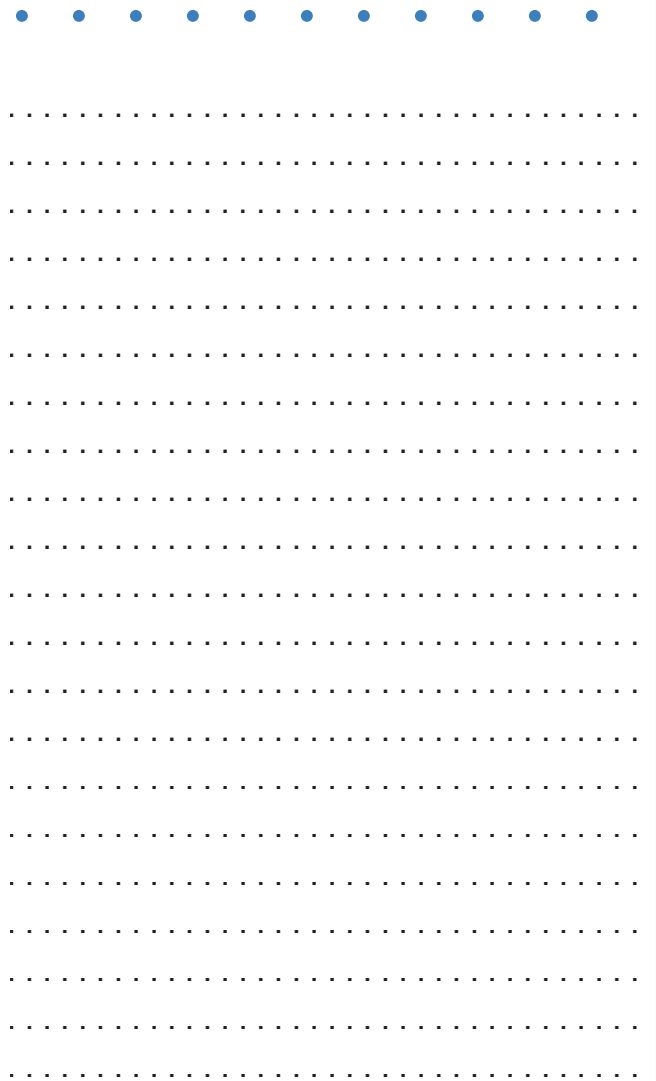
revenu (m.)

simplement

sono (f.) [de : sonorisation]

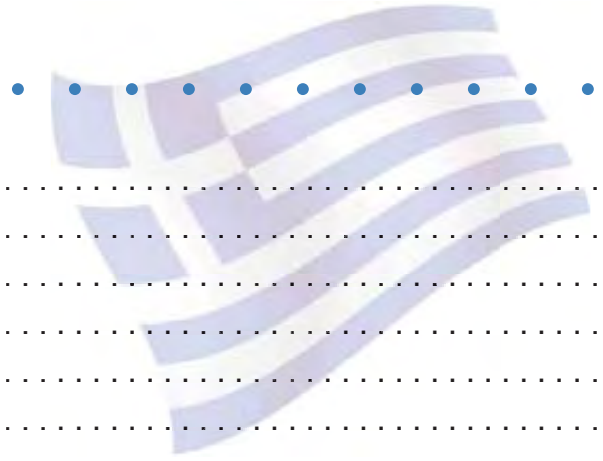
triomphe (m.)

valeur (f.)



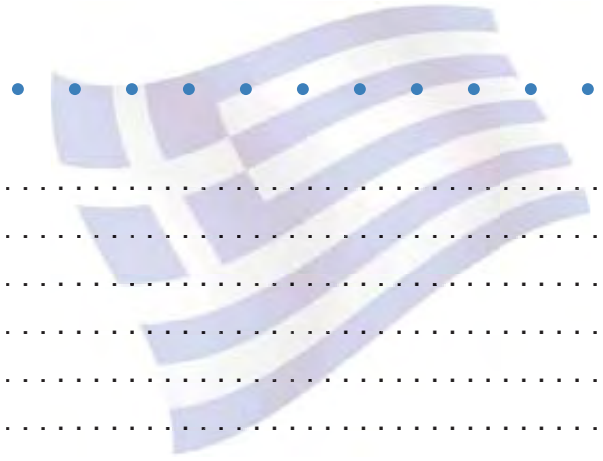
UNITÉ 3

ado (m.) [de : adolescent]
 argument (m.)
 cerise (f.)
 condition (f.)
 constamment
 écran (m.)
 entourage (m.)
 faveur (f.)
 feuille morte (f.)
 genouillère (f.)
 interro (f.) [de : interrogation]
 isolement (m.)
 manière (f.)
 mauvaise herbe (f.)
 ménage (m.)
 moyen de communication (m.)
 opinion (f.)
 outil (m.)
 parc d'attraction (m.)
 participant (m.)
 patinoire (f.)
 permission (f.)
 piscine (f.)
 problème (m.)
 relation (f.)
 risque (m.)
 sondage (m.)
 statut social (m.)
 symbole (m.)
 téléphone cellulaire (m.)
 texto (m.)
 tulipe (f.)
 auparavant
 vraiment
 affoler
 approuver



UNITÉ 6

astuce (f.)
 avalanche (f.)
 bol (m.)
 déchet (m.)
 déforestation (f.)
 eau (f.)
 énergie (f.)
 excursion (f.)
 exposition (f.)
 forêt (f.)
 habitude (f.)
 incendie (m.)
 inondation (f.)
 méditerranée (f.)
 patrimoine (m.)
 pollution (f.)
 poubelle (f.)
 préoccupation (f.)
 proposition (f.)
 raz-de-marée (m.)
 réflexe (m.)
 résultat (m.)
 robinet (m.)
 thème (m.)
 tornade (f.)
 particulièrement
 arroser
 assécher
 conserver
 consommer
 déposer
 détruire
 dorloter
 engluer
 éteindre
 faire la vaisselle



et alors ?
 excuse-moi
 faire la tête
 être désolé(e)
 mais ça va pas ?
 pardon

.....



Με απόφαση της Ελληνικής Κυβέρνησης τα διδακτικά βιβλία του Δημοτικού, του Γυμνασίου και του Λυκείου τυπώνονται από τον Οργανισμό Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων και διανέμονται δωρεάν στα Δημόσια Σχολεία. Τα βιβλία μπορεί να διατίθενται προς πώληση, όταν φέρουν βιβλιόσημο προς απόδειξη της γνησιότητάς τους. Κάθε αντίτυπο που διατίθεται προς πώληση και δε φέρει βιβλιόσημο, θεωρείται κλεψίτυπο και ο παραβάτης διώκεται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 7 του Νόμου 1129 της 15/21 Μαρτίου 1946 (ΦΕΚ 1946, 108, Α΄)



Απαγορεύεται η αναπαραγωγή οποιουδήποτε τμήματος αυτού του βιβλίου, που καλύπτεται από δικαιώματα (copyright), ή η χρήση του σε οποιαδήποτε μορφή, χωρίς τη γραπτή άδεια του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου.